



R E P REPUBLIKA E SHQIPËRISË
BASHKIA VLORE
DREJTORIA E PËRGJITHSHME EKONOMIKE, TURIZMIT DHE
SHËRBIMEVE MBËSHTETËSE
DREJTORIA E FINANCËS BUXHETIT DHE KONTABILITETIT

Nr. 21314 prot.

Vlorë, më 23.12 2025

PROJEKTVENDIM

Nr. _____ datë _____ 2025

“PËR MIRATIMIN E MARËVESHJES SË PARTNERITETIT MIDIS
BASHKISË MILANO DHE BASHKISË VLORE NË KUADËR TË PROJEKTIT
ACQUA NOSTRA- 013244/01/2”

Bazuar në Ligjin nr.139/2015 datë 17.12.2015 “Për Vetëqeverisjen Vendore”; Ligjin nr. 44/2015 “Kodi i Procedurave Administrative i Republikës së Shqipërisë”; Udhëzimin nr. 10, datë 12.7.2024 “Për regjistrimin, përdorimin, rakordimin, raportimin dhe publikimin e fondeve të financimeve të huaja në kuadrin e Marrëveshjeve Ndërkombëtare”, në Marrëveshjen me Nr.2977 prot datë 21.02.2025, si edhe në shkresën me nr. 19445 prot, datë 20.11.2025, me objekt “Dorëzim dokumentacion nga Acqua Nostra”,

V E N D O S I:

1. Të miratohet Marrëveshja e Partneritetit ndërmjet Bashkisë së Milanos dhe Bashkisë Vlorë, bashkëngjitur Marrëveshja me Nr.2977 prot datë 21.02.2025.
2. Qëllimi i kësaj marrëveshje është forcimi i bashkëpunimit institucional ndërmjet dy bashkive, shkëmbimi i përvojave dhe praktikave më të mira si dhe zbatimi i aktiviteteve të përbashkëta në kaudër të projektit “ACQUA NOSTRA”, në përputhje me objektivat dhe buxhetin e miratuar në këtë projekt.

3. Për zbatimin e këtij vendimi ngarkohet Kryetari i Bashkisë si dhe Drejtoria e Projekteve të Huaja, Integritetit Evropian dhe Diasporës.

Ky vendim hyn në fuqi sipas përcaktimeve të pikës 6 të nenit 55 të Ligjit nr.139/2025 “Për Vetëqeverisjen Vendore” i ndryshuar.

KRYETAR
Brunilda Mersini





REPUBLIKA E SHQIPËRISË

BASHKIA VLORË

Nr. 21314 prot.

Vlorë, më 23.12 2025

RELACION

PËR

PROJEKTVENDIMIN

PËR MIRATIMIN E MARËVESHJES SË PARTNERITETIT MIDIS

BASHKISË SË MILANOS DHE BASHKISË VLORË NË KUADËR TË PROJEKTIT

AQVA NOSTRA - 013244/01/2

Bashkia Vlorë është shpallur fituese e Projektit " AQUA NOSTRA - Azione di valorizzazione dei sistemi idrici integrati in Albania" në kuadër të Thirrjes "Bando Promossi 2023", nga AICS- AGENZIA ITALIANA PER LA COOPERAZIONE ALLO SVILUPPO.

Projekti AQVA NOSTRA me nr.2977 prot datë 21.02.2025, do të zhvillohet në Bashkinë Vlorë me një kohëzgjatje 36 muaj dhe kosto totale 2,120,340.00 EURO nga të cilat kontributi i AICS është 1,999,820.00 EURO ose 94.32% . Pjesa tjetër 5,68 % do të jetë bashkëfinancim i Partnerit kryesor dhe partnerëve të tjerë të projektit. Partneri kryesor është Bashkia e Milanos.

Bashkia Vlorë, së bashku me Ndërmarrjen Ujësjellës Kanalizime Vlorë, Dhoma e Tregtisë dhe Industrisë Qarku Vlorë, si dhe partnerët teknikë italianë, Agjencia Rajonale e Mbrojtjes së Mjedisit-ARPA Lombardi, Qendra Italiane - CELIM, MM-Shoqëri Aksionere Publike dhe Bashkia e Milanos si partner kryesor, do të zbatojnë projektin Aqva Nostra. Qëllimi i projektit është: Përmirësimi, modernizimi dhe eficaenca e sistemit të trajtimit të ujrave të përdorura si dhe një sistem kontrolli të shkarkimeve të paligjshme në zonat urbane, rurale dhe periferike. Projekti synon ri-aktivizimin e impiantit të ujrave të përdorura në Pyllin e Sodës, trajtimin e llumrave të pa tretshme, prezantimin e teknikave moderne për reduktimin e lidhjeve ilegale të shkarkimit të ujrave të zeza në Lagunën e Nartës si dhe në vijën bregdetare të Bashkisë Vlorë.

Do të ndërtohet një sistem dixhital dhe eficient i linjës së shpërndarjes së ujit i cili do të shtrihet në fshatin e Zvërnecit si dhe do të relaizohet një teknikë moderne e hartëzimit të rrjetit të furnizimit me ujë të pijshëm.

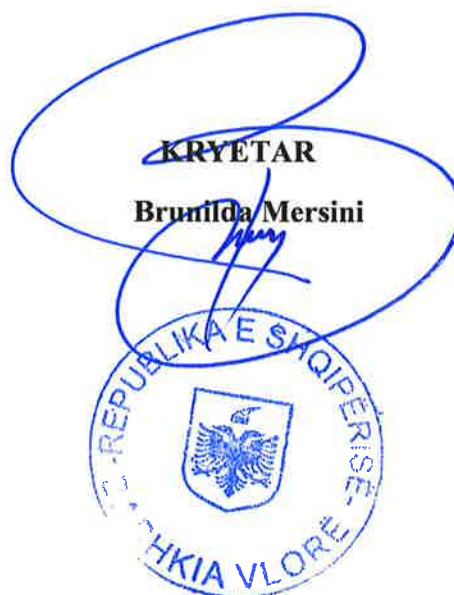
Roli i Bashkisë Vlorë për zbatimin e përbashkët të projektit është forcimi i bashkëpunimit midis institucioneve publike, bizneseve dhe publikut për uljen e ndotjes në basenet ujore nëpërmjet fushatës së ndërgjegjesimit dhe informimit të publikut, ku Bashkia Vlorë ka një buxhet nga AICS në vlerën 21,700.00 EURO. Bashkia Vlorë nuk ka bashkëfinancim në Projekt.

Përcjellim Marrveshjen e Partneritetit për miratim, bazuar në Ligjin nr.139/2025 datë 17.12.2015 “Për Vetëqeverisjen Vendore, Udhëzimi nr. 10, datë 12.7.2024 “Për regjistrimin, perdorimin, rakordinin, raportimin dhe publikimin e fondeve të financimeve të huaja në kuadrin e Marrëveshjeve Ndërkombëtare”.

Vijueshmëria e punës në zbatimin e projektit nis me miratimin e marrëveshjeve kuadër dhe projektit në Këshillin Bashkiak, bazuar edhe në Udhëzimin nr. 10, datë 12.7.2024 “Për regjistrimin, perdorimin, rakordinin, raportimin dhe publikimin e fondeve të financimeve të huaja në kuadrin e Marrëveshjeve Ndërkombëtare” dhe sa më sipër, kërkohet miratimi i tyre.

Për zbatimin e këtij vendimi ngarkohet Drejtoria Juridike, Drejtoria e Financës Buxhetit dhe Kontabiliteteit dhe Drejtoria e Projekteve të Huaja, Integritetit Evropian dhe Diasporës.

KRYETAR
Brunilda Mersini



**REPUBLIKA E SHQIPËRISË
DHOMA KOMBËTARE E NOTERISË
DEGA VENDORE VLORE
NOTER MIRJAM R. ISUFAJ**

**DATE 18/11/2025
NR REP 8507**

PULLE TARIFE

200
LEKES
R:SHQIPERISE



VËRTETIM PËRKTHIMI

Sot, më datë 18/11/2025 , para meje Noter MIRJAM R. ISUFAJ, anëtar në Dhomën Kombëtare të Noterisë, Dega Vendore VLORE, me zyrë në adresën Vlore, PAVAREZIA, ISMAIL QEMALI, NR.1, NR.17, u paraqit personalisht:

KERKUES/IT:

Gerta Mehmeti, atësia Mehmet, amësia Zyra, shtetase Shqiptare, lindur në Vlorë dhe banues në VLORE, me adresë Miro Terbac 04140275; Nd. 8; H. 1; Vlorë; Vlorë; 9401; Vlorë, lindur më 15/05/1988, gjendja civile “e divorcuar”, madhore, me zotësi të plotë juridike për të vepruar, për identitetin e të ciles u garantova me Letërnjoftim ID nr. 034399175 dhe nr. personal I85515125P , .

Kërkoi të përkthej dokumenti nga Italisht në Shqip.

Ky dokument u përkthye nga përkthyes Gerta Mehmeti, atësia Mehmet, amësia Zyra, lindur më 15/05/1988, banues ne MIRO TERBACI 04140275; Nd. 8; H. 1; ; VLORE; VLORE; 9401; VLORE, lindur në Vlorë pajisur me letërnjoftimin nr. personal I85515125P, madhor me zotësi të plotë juridike për të vepruar.

Në referim të nenit 135, i ligjit nr. 110, datë 20.12.2018 “Për Noterinë”; në Republikën e Shqipërisë unë Noteri vërtetoj nënshkrimin e përkthyesit.

Në zbatim të ligjit nr. 124/2024, datë 19/12/2024 “Për mbrojtjen e të dhënave Personale”, unë Noteri deklaroj se do të ruaj dhe përpunoj të dhënat personale të subjekteve të këtij dokumenti, në mënyrë të drejtë dhe të ligjshme.

NOTER

MIRJAM R. ISUFAJ

Fq. 1

PËRKTHIM ZYRTAR

MARRËVESHJE PARTNERITETI

Subjekti/Institucioni Propozues: Bashkia e Milanos; Kodi Fiskal: 01199250158; Adresa: Piazza della Scala 2 – 20121 Milano, Itali; Përfaqësues Ligjor: Maria Vittoria Beria, Drejtoreshë e Marrëdhënieve Ndërkombëtare.

Partneri: Bashkia Vlorë (DTI); Kodi i Regjistrimit: K567032010; Adresa: Sheshi 4 Heronjtë, Vlorë, 9400, Shqipëri, Përfaqësuesi Ligjor Ermal Dredha, Kryebashkiak.

OBJEKTI I MARRËVESHJES

Zbatimi i përbashkët i Iniciativës “AQVA NOSTRA – Veprim për vlerësimin e sistemeve të integruara ujore në Shqipëri”, që do të realizohet në Shqipëri, në Prefekturën e Vlorës, në Bashkinë Vlorë, me një kohëzgjatje prej 36 muajsh dhe kosto totale prej 2.120.340,00 euro, për të cilën i është kërkuar AICS-it një kontribut monetar prej 1.999.820,00 euro, që përfaqëson 94,32% të koston totale. Parashikohet gjithashtu një kontribut nga Institucioni Propozues dhe Partnerët e tij prej 120.520,00 euro, që përfaqëson 5,68% të koston totale.

Duke patur parasysh se koordinimi i Iniciativës qëndron në ngarkim të Bashkisë së Milanos, Partneri Bashkia Vlorë do të kryejë rolet, funksionet dhe aktivitetet e mëposhtme për arritjen e Objektivave dhe Rezultateve të parashikuara.

Roli dhe funksionet e Partnerit:

Bashkia Vlorë është partneri kryesor institucional i projektit, së bashku me kompaninë publike UKV. Si autoritet vendor dhe kontakti kryesor me Bashkinë e Milanos, Vlorë merr pjesë aktive në të gjitha aktivitetet e projektit në kuadër të tre Rezultateve. Ajo do të bashkë-zbatojë çdo aktivitet individual me partnerët teknikë italianë MM dhe ARPA (A1.1, A1.2, A2.1, A2.2) dhe CELIM (A3.1 dhe A3.2). Së bashku me UKV, ajo do të jetë përgjegjëse për dorëzimin dhe pronësinë e rezultateve dhe rezultateve të projektit, duke siguruar qëndrueshmërinë dhe ndikimin e tyre afatgjatë.

Rezultatet dhe Aktivitetet ku Partneri merr pjesë:

R1. Sistemi i trajtimit të ujërave të ndotura dhe kontrolli i shkarkimeve të paligjshme në zonat urbane, periurbane dhe rurale të Bashkisë së Vlorës modernizohet dhe bëhet efikas.

A1.1 – Riaktivizimi i impiantit të trajtimit të ujërave të ndotura të Bashkisë së Vlorës që ndodhet në Pyllin e Sodws dhe trajtimi i llumit të patrajtuar.

DEKLARATË E PËRKTHYESIT ZYRTAR

Unë, e nënshkruara, Gerta Mehmeti, përkthyes zyrtar e gjuhës italiane, e certifikuar nga Ministria e Drejtësisë me certifikatën nr. 490, datë 31.07.2024, deklaroj se e kam përkthyer tekstin që më është paraqitur nga gjuha e origjinës italiane në gjuhën e kërkuar shqipe me saktësi, kujdesin e duhur dhe përgjegjësi të plotë ligjore.



PËRKTHIM ZYRTAR

A1.2 – Futja e teknikave të reja dhe modernizimi teknologjik për të zvogëluar shkarkimet e paligjshme të ujërave të zeza në Lagunën e Nartës dhe përgjatë zonave bregdetare dhe lumenjve të zonës bashkiake të Vlorës.

R2. Sistemi i shpërndarjes së ujit i Bashkisë së Vlorës zgjerohet në zonën rurale të Zvërnecit, dixhitalizohet dhe bëhet më efikas.

A2.1 – Ndërtimi i rrjetit të shpërndarjes së ujit në fshatin Zvërnec.

A2.2 – Futja e teknikave moderne të hartëzimit dhe planifikimit të rrjetit të ujit në zonën bashkiake të Vlorës.

R3. Forcohet bashkëpunimi midis institucioneve publike, bizneseve dhe popullsisë për menaxhimin e qëndrueshëm të burimeve ujore dhe uljen e ndotjes së pellgut ujëmbledhës.

A3.1 – Fushatë ndërgjegjësimi për popullsinë e zonës bashkiake të Vlorës dhe bizneset.

A3.2 – Fushatë informimi dhe transparence për shërbimet bazë për popullsinë dhe bizneset.

Buxheti i menaxhuar nga Partneri:

Entiteti Propozues dhe Partneri bien dakord si më poshtë:

- Pjesa e kostos që i është besuar Partnerit është 21,700.00 EUR, nga të cilat kontributi i AICS është 21,700.00 EUR dhe kontributi monetar me të cilin Partneri merr përsipër të bashkëfinancojë buxhetin e tij dhe Iniciativën është 0.00 EUR.

- Nëse Entiteti Propozues ose Partneri përdor burime financiare nga iniciativa të tjera të projektit për kontributin monetar, dokumentet përkatëse të shpenzimeve duhet të identifikojnë qartë projektin nga i cili burojnë burimet, organin përkatës të financimit dhe kodin e Iniciativës.

Menaxhimi administrativ dhe raportimi:

Bashkia e Milanos delegon zbatimin e procedurave të brendshme të Partnerit, me përjashtim të procedurave të raportimit të Bashkisë së Milanos, të cilat duhet të adoptohen sipas Seksionit 9.1 të DUP.

Entiteti Propozues dhe Partneri bien dakord si më poshtë:

- Bashkia e Milanos i delegon Partnerit zbatimin e procedurave të brendshme, me PËRJASHTIMIN E VETËM të mjeteve dhe procedurave të raportimit të Bashkisë së Milanos, të cilat duhet të miratohen nga Partneri, siç përcaktohet në Seksionin 9.1 të DUP-it.

DEKLARATË E PËRKTHYESIT ZYRTAR

Unë, e nënshkuara, Gerta Mehmeti, përkthyesë zyrtare e gjuhës italiane, e certifikuar nga Ministria e Drejtësisë me certifikatën nr. 490, datë 31.07.2024, deklaroj se e kam përkthyer tekstin që më është paraqitur nga gjuha e origjinës italiane në gjuhën e kërkuar shqipe me saktësi, kujdesin e duhur dhe përgjegjësi të plotë ligjore.



PËRKTHIM ZYRTAR

• Për më tepër, Bashkia e Milanos i delegon Partnerit:

- prokurimin e mallrave/shërbimeve/punëve sipas Planit Financiar të Partnerit. Këto blerje duhet të bëhen në përputhje me procedurat e prokurimit të Bashkia Vlorë, si një entitet publik. Këto procedura blerjeje duhet t'i komunikohen Bashkisë së Milanos, e cila do t'i vërë ato në dispozicion të Auditit;

- Do të përgatitet një plan i vetëm prokurimi për Nismën, të cilin partnerët duhet ta respektojnë, në varësi të çdo ndryshimi që do t'i paraqitet Bashkisë së Milanos, e cila do t'ia paraqesë ato Auditit për validim specifik;

- titullin e transfertave bankare, pagesave, faturave dhe dokumenteve kontabël-administrative që lidhen me shpenzimet e përfshira në Planin Financiar dhe që lidhen me aktivitetet e Partnerit;

- çdo kontratë për burimet njerëzore siç parashikohet në Planin Financiar të Partnerit.

Kur kryejnë shpenzime dhe i raportojnë ato, Palët do të përdorin dokumentet e mëposhtme:

- Manuali i Menaxhimit të Bashkisë së Milanos;

- Procedurat e Përgjithshme të AICS;

- Manuali i Menaxhimit dhe Raportimit të AICS;

- Procedurat për prokurimin e mallrave, shërbimeve dhe punimeve civile nga Bashkia Vlorë, si një entitet publik shqiptar;

- Kontrata/Marrëveshja midis AICS dhe Entit Propozues dhe Kushtet Specifike në lidhje me kriteret e pranueshmërisë dhe llojin e pagesave në para të gatshme dhe prodhimin e dokumenteve kontabël që lidhen me Iniciativën.

• Partneri bie dakord me Bashkinë e Milanos për skemën e mëposhtme të transferimit të fondeve dhe raportimit:

- Bashkia e Milanos do të transferojë fondet që lidhen me kontributin e rënë dakord të AICS për Partnerin sipas të njëjtit numër këstesh dhe përqindjesh si pagesa paraprake e AICS;

- Çdo ulje në kontributin e AICS për shkak të zbatimit jo të plotë të aktiviteteve dhe uljes së kostove përkatëse do të rezultojë në një ulje proporcionale në koston tjetër;

DEKLARATË E PËRKTHYESIT ZYRTAR

Unë, e nënshkuara, Gerta Mehmeti, përkthyesë zyrtare e gjuhës italiane, e certifikuar nga Ministria e Drejtësisë me certifikatën nr. 490, datë 31.07.2024, deklaroj se e kam përkthyer tekstin që më është paraqitur nga gjuha e origjinës italiane në gjuhën e kërkuar shqipe me saktësi, kujdesin e duhur dhe përgjegjësi të plotë ligjore.



PËRKTHIM ZYRTAR

- Këstet do t'i dërgohen Partnerit nëpërmjet transferit bankar në llogarinë bankare të treguar nga Partneri.

- Partneri merr përsipër të përmbushë të gjitha kërkesat e gjurmueshmërisë së rrjedhës. Për këtë qëllim, Partneri, në përputhje me rregulloret e tij administrative, do të hapë një llogari të dedikuar për projektin që do t'i komunikohet Bashkisë të Milanos, e cila do të përgatisë një shtojcë specifike plotësuese të kësaj marrëveshjeje.

- Partneri merr përsipër të veprojë në përputhje me legjislacionin aktual shqiptar gjatë gjithë planifikimit dhe zbatimit të aktiviteteve të tij për të mbrojtur reputacionin dhe lirinë operative si të Bashkisë së Milanos ashtu edhe të vetë Partnerit;

- Asetet që tashmë zotërohen nga Partneri dhe që janë vënë në dispozicion të Projektit nuk merren në konsideratë në Planin Financiar të Projektit, dhe për këtë arsye amortizimi i aseteve të tilla nuk llogaritet në Projekt.

Menaxhimi dhe Kontrolli

Gjatë zbatimit të Projektit, Palët do të miratojnë procedurat organizative, të menaxhimit dhe të vendimmarrjes të përcaktuara në Seksionet 9.1 dhe 9.2 të DUP-it dhe në përputhje me parimet e mëposhtme:

- Bashkia e Milanos do të ketë përgjegjësi teknike, administrative dhe financiare për menaxhimin dhe koordinimin e iniciativës. Ajo do të mbikëqyrë suksesin e projektit dhe do të mbajë marrëdhënie me partnerët, autoritetet lokale dhe financuesin, duke siguruar pajtueshmëri të plotë me marrëveshjet e lidhura;

- sistemi i vendimmarrjes së partnerëve do të përbëhet nga dy organe: Dhoma e Kontrollit (CdR) në Itali dhe Komiteti i Koordinimit (CdC) në Shqipëri. që do të funksionojnë siç tregohet në Seksionin 9.1 të DUP-it;

- Lidhur me kontabilitetin, partnerët vendas dhe italianë do të miratojnë mjetet dhe procedurat e raportimit të kërkuara nga Bashkia e Milanos. Partnerët vendas do të paraqesin, çdo muaj, deklaratat e para të shpenzimeve të tyre, duke përfshirë deklaratat e bilancit bankar dhe të parave të gatshme dhe dokumentet administrative mbështetëse, të administratori lokal i CELIM Albania, i cili do të kryejë kontrollin e cilësisë, do t'i përpunojë ato dhe do t'i përcjellë administratës së Bashkisë së Milanos. Kjo e fundit do të verifikojë pranueshmërinë e shpenzimeve, do të përgatisë raportet dhe rekomandimet përfundimtare dhe do t'i dërgojë ato secilit partner për vlerësimin e duhur të performancës së shpenzimeve.

DEKLARATË E PËRKTHYESIT ZYRTAR

Unë, e nënshkruara, Gerta Mehmeti, përkthyesë zyrtare e gjuhës italiane, e certifikuar nga Ministria e Drejtësisë me certifikatën nr. 490, datë 31.07.2024, deklaroj se e kam përkthyer tekstin që më është paraqitur nga gjuha e origjinës italiane në gjuhën e kërkuar shqipe me saktësi, kujdesin e duhur dhe përgjegjësi të plotë ligjore.



PËRKTHIM ZYRTAR

Administrata e Bashkisë së Milanos, me mbështetjen e administratës lokale të CELIM Albania, do të jetë përgjegjëse për përgatitjen e planit të prokurimit të projektit dhe do të ofrojë ndihmë në përgatitjen e ofertave, do të miratojë përmbajtjen e tyre para publikimit të tyre ose para dërgimit të ftesave, do të mbikëqyrë proceset e vlerësimit dhe do të mbledhë dhe arkivojë dosjet e ndryshme dhe dokumentet mbështetëse;

- sistemi i monitorimit i parashikuar në Seksionin 11 të DUP-it do të miratohet, bazuar në mjetet e mëposhtme: i) raport i shkurtër narrativ dhe matricë monitorimi aktiviteteve (e përpiluar çdo muaj); ii) matrica e monitorimit të rezultateve (e përpiluar çdo gjashtë muaj); iii) anketa të cilësisë çdo gjashtë muaj;

- Plani i komunikimit dhe vizibilitetit do të miratohet në nivel lokal dhe në Itali sipas specifikimeve të përcaktuara në Seksionin 12 të DUP-it.

Vlorë, 20.02.2025

Përfaqësuesi Ligjor i Entit Propozues MARIA VITTORIA BERIA (*firma elektronike*)

Përfaqësuesi Ligjor i Partnerit ERMAL DREDHA (*firma dhe vula*)



DEKLARATË E PËRKTHYESIT ZYRTAR

Unë, e nënshkruara, Gerta Mehmeti, përkthyesë zyrtare e gjuhës italiane, e certifikuar nga Ministria e Drejtësisë me certifikatën nr. 490, datë 31.07.2024, deklaroj se e kam përkthyer tekstin që më është paraqitur nga gjuha e origjinës italiane në gjuhën e kërkuar shqipe me saktësi, kujdesin e duhur dhe përgjegjësi të plotë ligjore.



Accordo di Partenariato

- a) Soggetto/Ente Proponente: **Comune di Milano**; Codice fiscale: 01199250158; Indirizzo: **Piazza della Scala 2 - 20121 Milano, Italia**; Rappresentante Legale: **Maria Vittoria Beria, Direttore Area Relazioni Internazionali**.
- b) Partner: **Bashkia Vlore (Municipalità di Valona)**; Codice Fiscale/Codice di Registrazione: **K567032010**; Indirizzo: **Piazza 4 Heronjte, Valona, 9400, Albania**; Rappresentante Legale: **Ermal Dredha, Sindaco di Valona**.

OGGETTO DELL'ACCORDO

Realizzazione congiunta dell'Iniziativa denominata **"AQVA NOSTRA - Azione di valorizzazione dei sistemi idrici integrati in Albania"**, da realizzare in Albania, Prefettura di Valona, Municipalità di Valona con la durata prevista di 36 mesi e un costo totale di euro 2.120.340,00 per la quale si è richiesto all'AICS un contributo monetario di euro 1.999.820,00 pari al 94,32% del costo totale. È altresì previsto un contributo da parte dell'Ente Proponente e dei suoi Partner di euro 120.520,00 pari al 5,68% del costo totale.

Fermo restando che il coordinamento dell'Iniziativa resta in carico al Comune di Milano, il Partner Bashkia Vlore svolgerà i seguenti ruoli, funzioni, attività per il raggiungimento di Obiettivi e Risultati previsti dall'Iniziativa.

Ruolo del partner e funzioni:

Bashkia Vlore è il principale partner istituzionale del progetto insieme alla società di pubblica proprietà

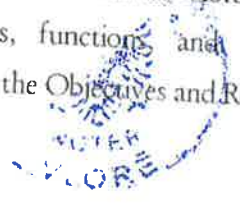
Partnership Agreement

- a) Lead Applicant: **Comune di Milano**; Fiscal Code: 01199250158; Address: **Piazza della Scala 2 - 20121 Milano, Italia**; Legal Representative: **Maria Vittoria Beria, Direttore Area Relazioni Internazionali**.
- b) Partner: **Bashkia Vlore (Municipality of Vlore)**; Fiscal Code/Registration Code: **K567032010**; Address: **4 Heronjte Square, Valona, 9400, Albania**; Legal Representative: **Ermal Dredha, Sindaco di Valona**.

PURPOSE OF THE AGREEMENT

Joint implementation of the Initiative entitled **"AQVA NOSTRA - Action for the enhancement of integrated water systems in Albania"**, to be implemented in Albania, in the Prefecture of Vlore, Municipality of Vlore with an expected duration of 36 months and a total cost of 2,120,340.00 euro, for which AICS has been requested a monetary contribution of 1,999,820.00 euro, equal to 94.32% of the total cost. A contribution from the Lead Applicant and its Partners of 120.520,00 euros, equal to 5.68% of the total cost, is also envisaged.

Without prejudice to the fact that the coordination of the Initiative remains the responsibility of Comune di Milano, the Partner Bashkia Vlore will perform the following roles, functions and activities for the achievement of the Objectives and Results envisaged by the Initiative.



UKV. In quanto Ente territoriale primo interlocutore con il Comune di Milano, Valona partecipa attivamente a tutte le attività previste nel progetto sotto i 3 Risultati. Co-realizzerà ogni singola attività con i partner tecnici italiani MM e ARPA (A1.1, A1.2, A2.1, A2.2) e CELIM (A3.1 e A3.2). Sarà la titolare, insieme a UKV, dell'handover e ownership degli output e outcome del progetto, garantendone la sostenibilità e l'impatto nel lungo periodo.

Risultati e Attività a cui il Partner partecipa:

R1. Il sistema di trattamento delle acque reflue e di controllo degli scarichi illeciti nelle aree urbane, peri-urbane e rurali della Municipalità di Valona sono modernizzati e resi efficienti.

A1.1 – Riattivazione del depuratore della Municipalità di Valona locato nella Pineta di Soda e trattamento dei fanghi non smaltiti.

A1.2 – Introduzione di nuove tecniche e ammodernamento tecnologico per la riduzione degli scarichi fognari illeciti nella Laguna di Narta e lungo le zone costiere e i fiumi dell'area municipale di Valona.

R2. Il sistema di distribuzione idrico della Municipalità di Valona è esteso all'area rurale di Zvernec, digitalizzato e reso più efficiente.

A2.1 – Costruzione della rete di distribuzione dell'acqua nel villaggio di Zvernec.

A2.2 – Introduzione di tecniche moderne di mappatura della rete idrica e pianificazione nell'area municipale di Valona.

Partner's Role and Functions:

Bashkia Vlore is the main institutional partner of the project together with the publicly owned company UKV. As prime Local authority interlocutor with the Municipality of Milan, Vlore actively participates in all activities planned in the project under the 3 Results. It will co-implement each individual activity with the Italian technical partners MM and ARPA (A1.1, A1.2, A2.1, A2.2) and CELIM (A3.1 and A3.2). It will be the owner, along with UKV, of the handover and ownership of the project's outputs and outcomes, ensuring its sustainability and impact in the long term.

Results and Activities in which the Partner participates:

R1. The wastewater treatment and illegal discharges control system in urban, peri-urban and rural areas of the Municipality of Vlore are modernized and made efficient.

A1.1 – Reactivation of the sewage plant of the Municipality of Vlore located in the Soda Pine Forest and treatment of the sludge not disposed of.

A1.2 - Introduction of new techniques and technological modernisation for the reduction of illegal sewage discharges in the Narta Lagoon and along the coastal areas and rivers of the municipal area of Vlore.

R2. The water distribution system of the Municipality of Vlore is extended to the rural area of Zvernec, digitized and made more efficient.

A2.1 - Construction of the water distribution network in the village of Zvernec.

A2.2 - Introduction of modern water supply network mapping and planning techniques in the municipal area of Vlore.

R3. La cooperazione tra istituzioni pubbliche, imprese e popolazione per una gestione sostenibile delle risorse idriche e per una riduzione dei fattori di inquinamento dei bacini idrici viene rafforzata.

A3.1 - Campagna di sensibilizzazione verso la popolazione dell'area municipale di Valona e le imprese.

A3.2 - Azione di Informazione e trasparenza dei servizi di base a favore della popolazione e delle imprese.

Budget gestito dal Partner:

L'Ente Proponente e il Partner concordano su quanto segue:

- la quota relativa ai costi affidata in gestione al Partner è pari a EUR 21.700,00, di cui la quota di contributo AICS è pari a EUR 21.700,00 e la quota di apporto monetario con cui il Partner si impegna a co-finanziare il proprio budget e l'Iniziativa è pari a EUR 0,00.
- qualora per l'apporto monetario, l'Ente Proponente o il Partner impieghi risorse finanziarie provenienti da altre iniziative progettuali, i relativi documenti di spesa devono identificare inequivocabilmente il progetto dal quale provengono le risorse utilizzate, il relativo soggetto finanziatore, il codice dell'Iniziativa.

Gestione amministrativa e rendicontazione

I dettagli relativi alle modalità di gestione amministrativa verranno dettagliati ulteriormente in uno specifico documento, il Manuale di Gestione elaborato dall'Ente Proponente.

R3. Cooperation between public institutions, businesses, and the population for sustainable water resources management and reduction of pollution factors in water basins is strengthened.

A3.1 - Awareness campaign for the population of the municipal area of Vlore and businesses.

A3.2 - Information and transparency action of basic services in favor of the population and businesses.

Budget managed by the Partner:

The Lead Applicant and the Partner agree on the following:

- the share of costs entrusted to the Partner is EUR 21,700.00, of which the contribution of AICS is EUR 21,700.00 and the monetary contribution with which the Partner commits to co-finance its budget and the Initiative is EUR 0.00.
- If the Lead Applicant or Partner uses funds from other project initiatives for the monetary contribution, the relevant expenditure documents must clearly identify the project from which the resources are being used, the relevant funding entity, the Initiative code.

Administrative Management and Reporting

The details of the administrative management procedures will be further detailed in a specific document, the Management Manual prepared by the Lead Applicant.

L'Ente Proponente e il Partner concordano su quanto segue:

- Il Comune di Milano delega l'applicazione del pacchetto di Procedure interne del Partner, con la SOLA eccezione degli strumenti e procedure di rendicontazione del Comune di Milano che dovranno essere adottate dal Partner, secondo quanto riportato nelle Sezioni 9.1 del DUP.
- Inoltre, il Comune di Milano delega al Partner:
 - le acquisizioni di beni/servizi/lavori di competenza del Piano Finanziario del Partner. Tali acquisti dovranno essere effettuati secondo le procedure di acquisto della Bashkia Vlore, in quanto ente pubblico. Tali procedure di acquisto dovranno essere comunicate al Comune di Milano, il quale le metterà a disposizione del Revisore;
 - Verrà predisposto un Piano acquisti unico dell'Iniziativa a cui i partner dovranno attenersi, salvo modifiche da presentare al Comune di Milano, il quale le sottoporrà al Revisore per apposita validazione;
 - l'intestazione di bonifici, pagamenti, fatture e documenti contabili-amministrativi relativi alle spese incluse nel Piano finanziario e rilevanti alle attività del Partner;
 - l'eventuale contrattazione di risorse umane come previste dal Piano Finanziario del Partner.

Nell'effettuazione delle spese e nel loro rendiconto le Parti applicheranno i seguenti documenti:

The Lead Applicant and the Partner agree on the following:

- The Municipality of Milan delegates the application of the Partner's Internal Procedures package, with the ONLY exception of the Municipality of Milan's reporting tools and procedures that must be adopted by the Partner, as set out in Section 9.1 of the DUP.
- In addition, the Municipality of Milan delegates to the Partner:
 - the acquisition of goods/services/works falling within the Partner's Budget. These purchases must be made in accordance with Bashkia Vlore's procurement procedures, since it is a public entity; these procurement procedures must be communicated to the Municipality of Milan, which will make them available to the Auditor;
 - A single Procurement plan of the Initiative will be prepared which the partners must adhere to, subject to modifications to be submitted to the Municipality of Milan, which will submit them to the Auditor for appropriate validation;
 - the heading of bank transfers, payments, invoices and accounting-administrative documents related to expenses included in the Financial Plan and relevant to the activities of the Partner;
 - the potential contracting of human resources as planned in the Partner's Financial Plan.

The Parties shall apply the following documents in making and reporting on their expenses:

- Management Manual of the Municipality of Milan;

- Manuale di Gestione del Comune di Milano;
- Procedure Generali di AICS;
- Manuale per la Gestione e la Rendicontazione di AICS;
- Procedure di acquisto di beni, servizi e opere civili della Bashkia Vlore, in quanto ente pubblico albanese;
- Contratto/Convenzione tra AICS e l'Ente Proponente e Condizioni Specifiche relative alle condizioni di ammissibilità e tipologia dei pagamenti in contanti e alla produzione dei documenti contabili afferenti all'Iniziativa.
- Il Partner concorda con il Comune di Milano il seguente schema di invio fondi e di rendicontazione:
 - Il comune di Milano invia i fondi relativi al contributo AICS concordato spettante al Partner secondo lo stesso numero di rate e percentuali di ricezione dell'anticipo AICS;
 - Eventuali riduzioni del contributo AICS a fronte di una incompleta realizzazione delle attività e relativa riduzione dei costi comporteranno una riduzione proporzionale della rata successiva;
 - Le rate verranno inviate al Partner tramite bonifici bancari sul conto corrente indicato dal Partner.
- Il Partner si impegna a sottostare a tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi. A tal fine il Partner, in ottemperanza al proprio regolamento amministrativo, aprirà un conto di progetto dedicato che verrà comunicato al Comune

- AICS' General procedures;
- AICS' Manual for Management and Reporting;
- Bashkia Vlore's procurement procedures for goods, services and civil works, as it is an Albanian public entity;
- Contract/Agreement between AICS and the Lead Applicant and Specific Conditions relating to the eligibility requirements and type of cash payments and to the production of accounting documents related to the Initiative.
- The Partner agrees with the Municipality of Milan the following scheme for sending funds and reporting:
 - The municipality of Milan sends funds related to the agreed AICS contribution due to the Partner according to the same number of instalments and percentages of receipt of AICS' deposit;
 - Any reduction in AICS' contribution due to incomplete implementation of activities and related cost reduction will result in a proportional reduction of the next instalment;
 - The instalments will be sent to the Partner by bank transfer to the account indicated by the Partner.
- The Partner commits to comply with all obligations of traceability of financial flows. For this purpose, the Partner, in compliance with its administrative regulations, will open a dedicated project account, which will be communicated to the Municipality of Milan, which will prepare a specific addendum to this agreement.

di Milano, il quale predisporrà un apposito addendum integrativo al presente accordo.

- il Partner si impegna ad agire in linea con la normativa vigente in Albania durante tutta la pianificazione e l'attuazione delle proprie attività per proteggere la reputazione e la libertà operativa sia del Comune di Milano che del Partner stesso;
- I beni già di proprietà del Partner e messi da questo a disposizione del Progetto non sono considerati nel Piano Finanziario del Progetto stesso e pertanto l'ammortamento di tali beni non viene contabilizzato nel Progetto.

Gestione e controllo

Nella realizzazione del Progetto, le Parti adotteranno le modalità organizzative, gestionali e di assunzione delle decisioni come riportato nella sezione 9.1 e 9.2 del DUP e secondo i seguenti principi:

- Il Comune di Milano avrà la responsabilità tecnica, amministrativa e finanziaria nel gestire e coordinare l'iniziativa, si occuperà di supervisionare la buona riuscita del progetto e di tenere i rapporti con i partner, le autorità locali e il finanziatore, assicurandosi il pieno rispetto degli accordi stipulati;
- il sistema decisionale dei partner si avvarrà di due organi: La Cabina di Regia (CdR) in Italia e il Comitato di Coordinamento (CdC) in Albania,

- the Partner commits to act in line with the legislation in force in Albania during all the planning and implementation of its activities to protect the reputation and operational freedom of both the Municipality of Milan and the Partner;
- Assets already owned by the Partner and made available by it to the Project are not considered in the Project's Financial Plan itself and therefore depreciation of such assets is not accounted for in the Project.

Management and Control

In implementing the project, the Parties will adopt the organisational, management and decision-making arrangements as set out in section 9.1 and 9.2 of the DUP and according to the following principles:

- The Municipality of Milan will have technical, administrative and financial responsibility for managing and coordinating the Initiative, will oversee the success of the project and will maintain relations with partners, local authorities and the financier, ensuring full compliance with the stipulated agreements;
- the partners' decision-making system will use two bodies: the Steering Committee (SC) in Italy and the Coordination Committee (CC) in Albania, which will function as indicated in Section 9.1 of the DUP;
- As regards accounting, the local partners and the Italian partners will adopt the reporting tools and

che funzioneranno secondo quanto indicato nella Sezione 9.1 del DUP;

- Per quanto riguarda la contabilità, i partner locali e i partner italiani adotteranno gli strumenti e le procedure di rendicontazione che verranno richieste dal Comune di Milano. I partner locali invieranno, su base mensile, le prime note delle proprie spese con dichiarazioni di saldi banca e cassa e documenti amministrativi di supporto all'amministratore locale di CELIM Albania, la quale farà il controllo qualità, le processerà e le invierà all'amministrazione del Comune di Milano. Quest'ultimo controllerà l'ammissibilità delle spese, elaborerà i consuntivi e le raccomandazioni inviandoli a ciascun partner per la dovuta valutazione sull'andamento delle spese. L'amministrazione del Comune di Milano, con il supporto dell'amministrazione locale di CELIM Albania, sarà responsabile della preparazione del piano di acquisti del progetto e fornirà assistenza nella preparazione dei tender, ne approverà i contenuti prima della loro pubblicazione o prima dell'invio degli inviti, supervisionerà i processi di valutazione, raccoglierà e archiverà i vari dossier e supporting documents;
- verrà adottato il sistema di monitoraggio previsto nella Sezione 11 del DUP, basato sui seguenti strumenti: i) breve report narrativo e activity monitoring matrix (compilata mensilmente); ii) results monitoring matrix (compilata semestralmente); iii) quality survey semestrali;

procedures that will be required by the Municipality of Milan. The local partners will send, on a monthly basis, the first notes of their expenses with bank and cash balance statements and supporting administrative documents to the local administrator of CELIM Albania, who will do the quality control, will process them and send them to the administration of the Municipality of Milan. The latter will check the eligibility of expenditure, work on the final balance and recommendations and send them to each partner for due evaluation on the evolution of expenditure.

The administration of Milan Municipality, with the support of the local administration of CELIM Albania, will be responsible for preparing the project's procurement plan and provide assistance in preparing tenders, approve the content before their publication or before sending out calls, will oversee evaluation processes, collect and archive the various dossiers and supporting documents;

- the monitoring system provided for in Section 11 of the DUP will be adopted, based on the following tools: i) short narrative report and activity monitoring matrix (filled monthly); ii) results monitoring matrix (compiled on a biannual basis); iii) biannual quality surveys;
- the communication and visibility plan will be adopted on-site and in Italy according to the specifications set out in Section 12 of the DUP.

- verrà adottato il piano di comunicazione e visibilità in loco e in Italia secondo le specifiche riportate nella Sezione 12 del DUP.

Data



MARIA
VITTORIA
BERIA
Comune di
Milano
Direttore di
Area

Il Rappresentante Legale dell'Ente Proponente

Maria Vittoria Beria

Data Valona , 20/02 /2025

Il Rappresentante Legale del Partner

Ermal Dredha



Data



MARIA
VITTORIA
BERIA
Comune di
Milano
Direttore di
Area

The Legal Representative of the Lead Applicant

Maria Vittoria Beria

Data Vlorë , 20/02 /2025

The Legal Representative of the Partner

Ermal Dredha



011203333

[illegible]